



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 marca 2013 r.

Poz. 146

UMOWA

**między Ministrem Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej
a Federalnym Ministerstwem Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast Republiki Federalnej Niemiec
o współpracy przy rozwoju połączenia kolejowego Szczecin–Berlin,**

podpisana w Szczecinie dnia 20 grudnia 2012 r.

Minister Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej

Rzeczypospolitej Polskiej

i

Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Rozwoju Miast

Republiki Federalnej Niemiec,

zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając zamiar stworzyć warunki dla nowoczesnych i bezpiecznych przewozów kolejowych między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec,

dążąc do uwzględnienia interesów ochrony środowiska, poprawy połączeń kolejowych między aglomeracjami obu Państw oraz odciążenia drogowych połączeń między obu Państwami,

uwzględniając plany rozwoju europejskiej infrastruktury kolejowej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cel Umowy

1. Umawiające się Strony będą poprzez realizację niezbędnych przedsięwzięć w zakresie modernizacji linii kolejowej Szczecin-Berlin tworzyć warunki dla nowoczesnych, szybkich i bezpiecznych przewozów kolejowych między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec.

2. Umawiające się Strony będą ściśle współpracować w zakresie:

- 1) harmonizacji standardów technicznych modernizowanej linii kolejowej Szczecin – polsko-niemiecka granica państwowa–Berlin i
- 2) koordynacji etapów modernizacji tej linii kolejowej po obydwu stronach granicy państwowej.

Artykuł 2

Przedmiot Umowy

1. Dla osiągnięcia celu określonego w artykule 1 przewidziane są przy modernizacji istniejącej linii Szczecin–polsko-niemiecka granica państwowa–Angermünde–Berlin następujące przedsięwzięcia po stronie polskiej:
 - a) elektryfikacja odcinka Szczecin Gumieńce–polsko-niemiecka granica państwowa,
 - b) modernizacja urządzeń sterowania ruchem kolejowym w celu zwiększenia zdolności przepustowej na odcinku Szczecin Główny–Szczecin Gumieńce–polsko-niemiecka granica państwowa,
 - c) podniesienie prędkości do 160 km/h w zależności od przebiegu linii,
 - d) budowa drugiego toru na odcinku Szczecin Główny–Szczecin Gumieńce–polsko-niemiecka granica państwowa.

2. Dla osiągnięcia celu określonego w artykule 1 przewidziane są przy modernizacji istniejącej linii Szczecin–polsko-niemiecka granica państwowa–Angermünde–Berlin następujące przedsięwzięcia po stronie niemieckiej:
 - a) elektryfikacja odcinka polsko-niemiecka granica państwowa–Passow,
 - b) modernizacja urządzeń sterowania ruchem kolejowym w celu zwiększenia zdolności przepustowej na odcinku polsko-niemiecka granica państwowa–Angermünde,
 - c) podniesienie prędkości do 160 km/h w zależności od przebiegu linii,
 - d) budowa drugiego toru na odcinku polsko-niemiecka granica państwowa–Passow.

3. Budowa drugiego toru zgodnie z ustępem 1 litera d i ustępem 2 litera d nastąpi w zależności od rozwoju przewozów.

4. Przedsięwzięcia, o których mowa w ustępie 1 i w ustępie 2 zostaną zrealizowane etapowo w zależności od dostępności w państwach Umawiających się Stron każdorazowo wymaganych środków finansowych. Umawiające się Strony uzgadniają, że jako pierwsze przedsięwzięcie zostanie zrealizowana elektryfikacja odcinków wymienionych w ustępie 1 litera a i w ustępie 2 litera a. Dążą one do zakończenia elektryfikacji do 2020 roku.

Artykuł 3

Czas przejazdu

Poprzez realizację przedsięwzięć wymienionych w artykule 2 Umawiające się Strony będą dążyć do osiągnięcia czasu przejazdu na trasie między Szczecinem Głównym a Berlinem Hauptbahnhof poniżej 90 minut dla pociągów pasażerskich prowadzonych trakcją elektryczną bez postoju na stacjach pośrednich.

Artykuł 4

Wspólna Grupa Robocza

1. Umawiające się Strony uzgadniają, że działająca na szczeblu ministerstw właściwych do spraw transportu Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec Stała Polsko-Niemiecka Grupa Robocza ds. Infrastruktury Kolejowej, zwana dalej Wspólną Grupą Roboczą, będzie stosownie do artykułu 1 w ramach odpowiedzialności każdej z Umawiających się Stron i w oparciu o informacje właściwych zarządców infrastruktury kolejowej monitorować realizację niniejszej Umowy.

2. Wspólna Grupa Robocza, o której mowa w ustępie 1, będzie przedstawiać szczegółowe propozycje przedsięwzięć modernizacyjnych na istniejącej linii kolejowej Szczecin – polsko-niemiecka granica państwowa–Berlin zgodnie z zakresem przewidywanym w artykule 2 ustęp 1 i ustęp 2 oraz będzie sporządzać wspólne sprawozdania o realizacji niniejszej Umowy. Sprawozdania te będą przedkładane ministrom właściwym do spraw transportu obu Państw. Wspólna Grupa Robocza spotykać się będzie z reguły raz do roku.
3. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Wspólną Grupę Roboczą.
4. Obaj przewodniczący Wspólnej Grupy Roboczej uzgadniają między sobą w razie potrzeby dodatkowe posiedzenia. Posiedzenie powinno odbyć się najpóźniej w ciągu miesiąca od wpłynięcia prośby.
5. Jeśli porozumienie, o którym mowa w ustępie 3, nie dojdzie do skutku, spór zostanie załagodzony przez Umawiające się Strony w drodze rokowań.

Artykuł 5

Umowy wykonawcze

Właściwi zarządcy infrastruktury kolejowej z siedzibą na terytoriach Państw Umawiających się Stron mogą zawierać umowy dotyczące koordynacji, przygotowania i realizacji przedsięwzięć wynikających z niniejszej Umowy. O treści zawartych umów zarządcy infrastruktury kolejowej poinformują Wspólną Grupę Roboczą.

Artykuł 6

Wejście w życie, okres obowiązywania Umowy

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej podpisania.
2. Umowa niniejsza może być zmieniona lub uzupełniona w drodze wymiany korespondencji lub za pisemnym porozumieniem Umawiających się Stron.
3. Umowa niniejsza obowiązuje do dnia 31 grudnia 2021 roku i ulega automatycznemu przedłużaniu o kolejny rok, jeśli nie zostanie wypowiedziana na piśmie najpóźniej na trzy miesiące przed końcem danego roku kalendarzowego.

Podpisano dnia *20.12.2012* w *Szczecinie* w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



za
Ministra Transportu, Budownictwa
i Gospodarki Morskiej
Rzeczypospolitej Polskiej



za
Federalne Ministerstwo Transportu,
Budownictwa i Rozwoju Miast
Republiki Federalnej Niemiec

Abkommen
zwischen
dem Minister für Verkehr, Bau und Seewirtschaft
der Republik Polen
und
dem Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
der Bundesrepublik Deutschland
über
die Zusammenarbeit bei der Weiterentwicklung
der Eisenbahnverbindung Szczecin–Berlin

Der Minister für Verkehr, Bau und Seewirtschaft
der Republik Polen
und
das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
der Bundesrepublik Deutschland,
im Weiteren „Vertragsparteien“ genannt –

in der Absicht, die Voraussetzungen für einen modernen und sicheren Eisenbahnverkehr zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland zu schaffen,
in dem Wunsch, die Belange des Umweltschutzes zu berücksichtigen, die Eisenbahnverbindungen zwischen den Ballungsräumen beider Staaten zu verbessern sowie die Straßenverbindungen zwischen beiden Staaten zu entlasten,
unter der Berücksichtigung der Pläne zur Entwicklung der europäischen Eisenbahninfrastruktur –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ziel des Abkommens

(1) Die Vertragsparteien werden durch die Umsetzung von notwendigen Maßnahmen zum Ausbau der Eisenbahnstrecke Szczecin-Berlin die Voraussetzungen für einen modernen, schnellen und sicheren Eisenbahnverkehr zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland schaffen.

(2) Die Vertragsparteien werden in den Bereichen:

- 1) Harmonisierung der technischen Standards der auszubauenden Eisenbahnstrecke Szczecin–polnisch-deutsche Staatsgrenze–Berlin und
- 2) Koordinierung der Ausbauphasen dieser Eisenbahnstrecke auf beiden Seiten der Staatsgrenze eng zusammenarbeiten.

Artikel 2

Gegenstand des Abkommens

(1) Zur Erreichung des in Artikel 1 bestimmten Zieles sind folgende Maßnahmen beim Ausbau der bestehenden Strecke Szczecin–polnisch-deutsche Staatsgrenze–Angermünde–Berlin auf der polnischen Seite vorgesehen:

- a) Elektrifizierung des Abschnittes Szczecin Gumieńce–polnisch-deutsche Staatsgrenze,
- b) Modernisierung der Leit- und Sicherungstechnik zur Erhöhung der Kapazität im Abschnitt Szczecin Główny–Szczecin Gumieńce–polnisch-deutsche Staatsgrenze,
- c) Anhebung der Streckengeschwindigkeit auf bis zu 160 Kilometer pro Stunde in Abhängigkeit vom Streckenverlauf,
- d) Bau eines zweiten Gleises im Abschnitt Szczecin Główny–Szczecin Gumieńce–polnisch-deutsche Staatsgrenze.

(2) Zur Erreichung des in Artikel 1 bestimmten Zieles sind folgende Maßnahmen beim Ausbau der bestehenden Strecke Szczecin–polnisch-deutsche Staatsgrenze–Angermünde–Berlin auf der deutschen Seite vorgesehen:

- a) Elektrifizierung des Abschnittes polnisch-deutsche Staatsgrenze–Passow,

b) Modernisierung der Leit- und Sicherungstechnik zur Erhöhung der Kapazität im Abschnitt polnisch-deutsche Staatsgrenze–Angermünde,

c) Anhebung der Streckengeschwindigkeit auf bis zu 160 Kilometer pro Stunde in Abhängigkeit vom Streckenverlauf,

d) Bau eines zweiten Gleises im Abschnitt polnisch-deutsche Staatsgrenze–Passow.

(3) Der Bau eines zweiten Gleises nach Absatz 1 Buchstabe d und Absatz 2 Buchstabe d erfolgt in Abhängigkeit von der Verkehrsentwicklung.

(4) Die Maßnahmen nach den Absätzen 1 und 2 werden in Abhängigkeit von der Verfügbarkeit der in den Staaten der Vertragsparteien jeweils erforderlichen Finanzmittel etappenweise umgesetzt. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass als erste Maßnahme die Elektrifizierung der Abschnitte nach Absatz 1 Buchstabe a und Absatz 2 Buchstabe a durchgeführt wird. Sie streben eine Fertigstellung der Elektrifizierung bis 2020 an.

Artikel 3

Fahrzeit

Die Vertragsparteien streben durch die Umsetzung der in Artikel 2 genannten Maßnahmen für ohne Zwischenhalt verkehrende und mit elektrischer Traktion betriebene Reisezüge eine Fahrzeit von unter 90 Minuten auf der Strecke zwischen Szczecin Główny und Berlin Hauptbahnhof an.

Artikel 4

Gemeinsame Arbeitsgruppe

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die auf der Ebene der für Verkehr zuständigen Ministerien der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland tätige Ständige Polnisch-Deutsche Arbeitsgruppe Eisenbahninfrastruktur, im Weiteren

„Gemeinsame Arbeitsgruppe“ genannt, die Umsetzung dieses Abkommens nach Artikel 1 im Rahmen der Verantwortlichkeit der jeweiligen Vertragspartei und gestützt auf Informationen der zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen überwacht.

(2) Die Gemeinsame Arbeitsgruppe nach Absatz 1 macht detaillierte Vorschläge für den Ausbau der bestehenden Eisenbahnstrecke Szczecin–polnisch-deutsche Staatsgrenze–Berlin im dem in Artikel 2 Absatz 1 und Absatz 2 vorgesehenen Umfang und erstellt gemeinsame Berichte über die Umsetzung dieses Abkommens. Diese Berichte werden den für Verkehr zuständigen Ministern der beiden Staaten vorgelegt. Die Gemeinsame Arbeitsgruppe trifft sich in der Regel einmal jährlich.

(3) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Gemeinsame Arbeitsgruppe beigelegt.

(4) Die beiden Vorsitzenden der Gemeinsamen Arbeitsgruppe vereinbaren untereinander bei Bedarf nach Abstimmung zusätzliche Sitzungen. Eine Sitzung soll spätestens einen Monat nach Eingang des Ersuchens stattfinden.

(5) Kommt eine Einigung nach Absatz 3 nicht zustande, werden die Meinungsverschiedenheiten von den Vertragsparteien im Wege von Verhandlungen beigelegt.

Artikel 5

Durchführungsvereinbarungen

Die zuständigen Eisenbahninfrastrukturunternehmen mit Sitz im Hoheitsgebiet der Staaten der Vertragsparteien können Vereinbarungen über die Koordinierung, Vorbereitung und Umsetzung von Maßnahmen nach diesem Abkommen abschließen. Über den Inhalt der geschlossenen Vereinbarungen unterrichten die Eisenbahninfrastrukturunternehmen die Gemeinsame Arbeitsgruppe.

Artikel 6

Gültigkeit des Abkommens

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen kann durch Briefwechsel oder durch eine schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden.
- (3) Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 2021 und verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht spätestens drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Kalenderjahres schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu *Szczecin* am *20.12.2012* in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für
den Minister
für Verkehr, Bau und Seewirtschaft
der Republik Polen



Für
das Bundesministerium
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
der Bundesrepublik Deutschland